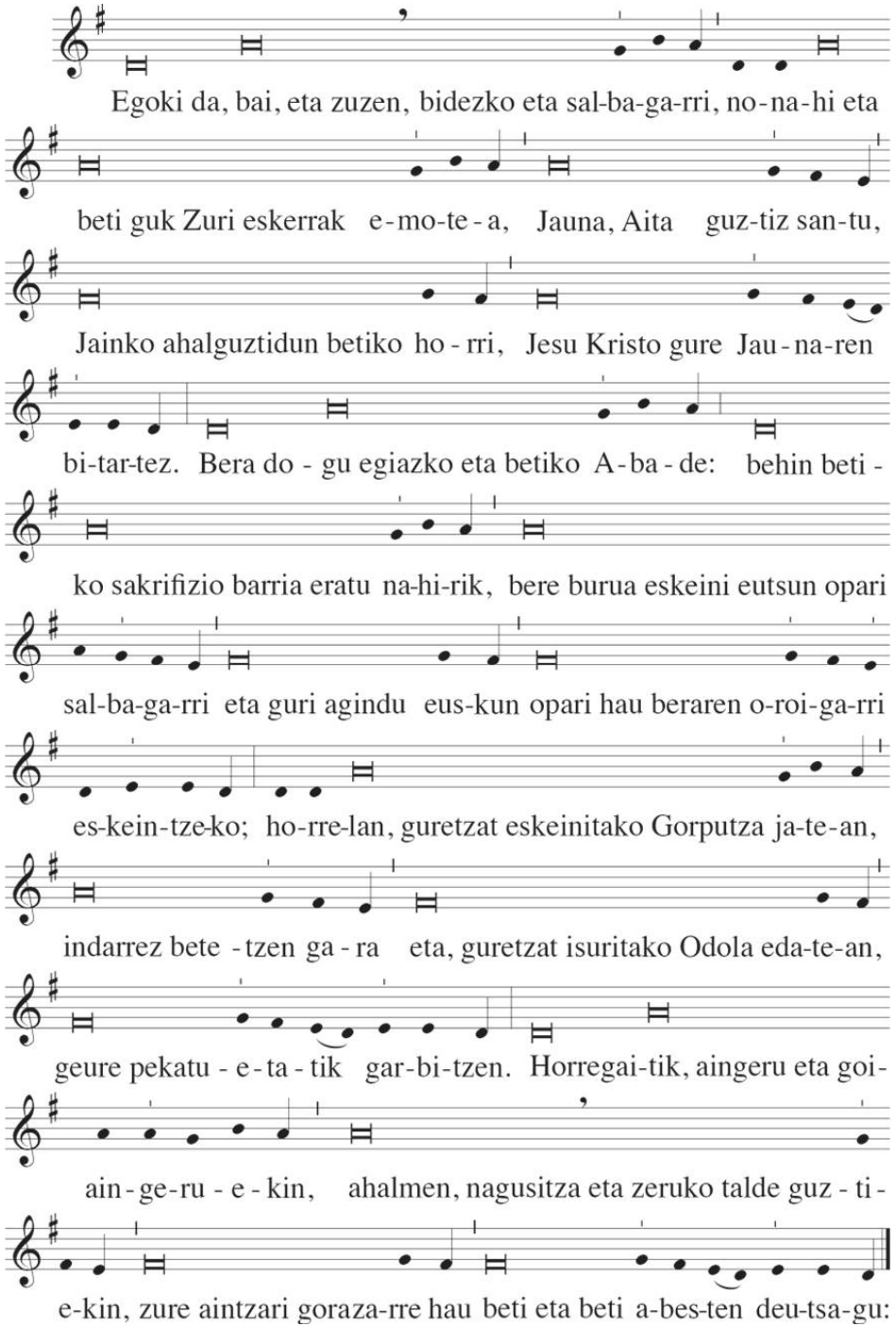


EGUEN SANTU
EGUNEKO JAUNAREN AFARIKO MEZEA
Jueves Santo:
Misa de la CENA DEL SEÑOR

SARRERAKO OHARRA

Anai-arrebok:

Arratsalde eder honetan, hemen gagoz, ikasleak afaltokian lez, Jesusen inguruan batuta. Harrituta, une gogoangarria bizi izango dogu: Jesusek bere ogia eta ardaoa izten deuskuz bere eskeintzaren zeinu eta presentzia izan daitezan betiko, eta agindu bat emoten deusku: maite egizue alkar neuk maite izan zaituedan lez!

Hermanas y hermanos:

En esta tarde entrañable, estamos aquí, como los discípulos en el cenáculo, reunidos en torno a Jesús, contemplando, conmovidos, el momento supremo en que nos deja su pan y su vino para que sean, para siempre, signo y presencia entre nosotros de su entrega; el momento en que nos deja su gran mandamiento: ¡amaos como yo os he amado!

Ospatu daigun Jaunaren Afariaren Eukaristia.

Sarrerako abestia /Canto de entrada

[1] Zure besotan, oi kurutzea,
hil jaku Jesus maitea.
Haren kurutze ezartzailea
neu naz, neu, pekataria.

[2] Jesukristoren odolak zaitu
Kalbarioan gorritu.
Ezerk geroztik munduan ez dau
zuk bezainbat distiratu.

† Aitaren eta Semearen eta Espiritu Santuaren izenean
—Amen.
† Ordua heltzean, bere burua geure eskuetan izten dauan Jauna izan bedi zuekin.
—Eta zure espirituarekin.

DAMU OTOITZA / RITO PENITENCIAL

Hurreratu gaitezan fedez Jesusengana; autortu daigun gure Jaun eta Salbatzaile eta gutaz errukitu daitela eskatu deiogun.

- Tú que nos pides un amor semejante al tuyo: Erruki, Jauna.

Jaunartzean

1. Ogi hau jaten dauanak izango dau bizia.
Kaliz hontan aurkitzen da Jainko-odol guztia:
R/. Hor dogu janaria ta hor gure edaria.

2. Jaungoikoak deitzen gaitu: bera dogu janari.
Beragan dogu aurkitzen osasuna ugari.
R/. Zelan begiratzen deutson Jainkoak gizonari!

3. Danok gaur jaten badogu ogi bat mahai batean
ezin izan gorrotorik gaurtik gure artean.
R/. Alkar maitatu dagigun Jesusen izenean.

JAUNARTZE OSTEKO OTOITZA

Egin daigun otoitz!

Jainko ahalguztiduna,
hemen ospatu dogun zure Semearen afarian
barriztatu gaituzu;
egizu, egun baten,
haren erreinuko mahaian asetu gaitezala.
Errege bizi da-ta, gizaldi ta gizaldietan.
—Amen.

Oharrak

GORDELEKURANTZA

—A continuación haremos el traslado del Sacramento al lugar de la Reserva, donde, siguiendo la costumbre podemos hacer la oración de acción de gracias. A la media noche debe finalizar tal devoción, para dar paso a la Cruz, con la entrada del Viernes Santo.

Jesus maitea zan azken Afarian
bera emon nahirik ardao ta ogian.

Otoitza / Oración

Abadeak: Egin daigun otoitz
(**Monitor**: Agradezcamos a Dios que nos haya convocado para celebrar la ofrenda de su Hijo, y pidámosle que nos llene de su amor)

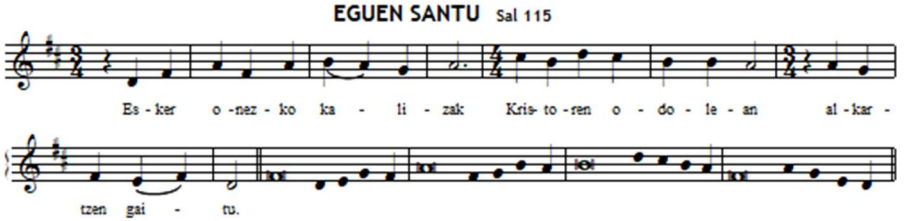
Jainko Jauna, zure Seme bakarrak,
bere burua heriotzara emon aurretik,
betiko Itunaren opari barria itzi eutson Elizeari;
haren maitasun-agiri dan Afari santua ospatzeko
batu gaituzu gaur hemen;
egizu, misterio handi hau ospatzeak
maitasunez eta bizi barriz bete gaizala.
Zure Seme Jesukristo...
—Amen.

Irakurgaien sarrera-oharra

Pazkoaren ospakizuna egun gogoangarria zan hebertarrentzat, belaunaldirik-belaunaldi ospatzen ebena.

La Eucaristía es nuestra fiesta para siempre cuando hacemos memoria y actualizamos la nueva Pascua del Señor Jesús. En ella anunciamos su muerte y proclamamos su resurrección, el gran paso de Dios.

Erantzun Salmoa (Sal 115)



Zelan ordainduko deutsat Jaunari
egin deustan on guztia?
Salbazino-edontzia dot jasoko
eta Jaunaren izenari dei egingo. R/.

Mingarri jako Jaunari
bere fededunen heriotza.
Zure zerbitzari ezereza naz, Jauna,
askatu dozuz nire kateak. R/.

Zuri eskerrak emonez,
altaran zeure zerbitzari onartu gaituzulako.

Eta apalik eskatzen deutsugu,
Kristoren Gorputza eta Odola hartzen ditugunok
Espiritu Santuak bat egin gaizala.

Izan gogoan, Jauna,
mundu guztian zabaldurik dagoan zeure Eleizea;
eroaizu maitasun osora,
I. gure Aita Santuarekin,
I. gure Gotzainarekin,
eta eleiz gizon guztiekin batean.

Era berean, izan gogoan, Jauna,
bizteko itxaropenean joan diran gure senideak
eta hildako guztiak ere;
hartu egizuz zeure aurpegiaren argitan.

Erruki zakiguz, arren,
guk guztiok betiko bizitza jaritsi daigun,
Jainkoaren Ama Maria Birjina dohatsuarekin,
haren senar Jose santuarekin,
Pedro eta beste Apostolu santuekin
eta, gizaldi guztietan,
zure adiskide izan diran santuekin;
eurekin batera goratu zaiguzan,
Jesu Kristo zure Semearen bitartez.

Honen bitartez, honekin eta honengan,
Zuri, Jainko Aita ahalguztidun horri,
Espiritu Santuarekin batean,
ospe eta aintza guztia
gizaldi eta gizaldi guztietan.
Amen.

† Salbatzaileak agindu eta irakatsiari jarraituz, bildur barik esan dagigun:

• Bakearen itxaropenean bizi dan gure Herri honen alde: Bakea Jainkoaren grazia lez hartzeko eta lantzeko gertatu daiten, parkamena eta berradiskidetzea bideratuz. Eskatu deiogun Jaunari.

• Por nuestra Iglesia Diocesana: para que todas las parroquias seamos solidarias, y participemos en la remodelación de las mismas y en la corresponsabilidad en las tareas pastorales. Roguemos al Señor.

• Herri pobretuenen alde: eurak dira Gizadiaren zauri gorriak, entzun nahi ez dogun garrasi profetikoa. Eskatu deiogun Jaunari.

• Por los presbíteros, llamados a presidir la celebración de la Eucaristía, y por quienes en las comunidades realizan los diversos servicios y ministerios. Roguemos al Señor.

• Eguen Santu honetan, eskatu daigun gure maitasun eta laguntza gehien behar dabenen alde: txiroen, gaixoen, bakarrik eta baztartuta dagozanen alde, eta euren ohe ondoan edo laguntzan hainbeste sufritzen daben laguntzaile eta zaintzaileen alde. Eskatu deiogun Jaunari.

• Por nuestras comunidades parroquiales, por sus bienhechores y servidores; por nosotros, reunidos esta tarde en torno a Jesús que nos llama a amar como Él nos ha amado y se nos da en la Eucaristía. Roguemos al Señor.

Onartu, Aita, zure Semearen ikasleen alkarteak zuzentzen deutsun otoitza, eta emoiguzu fedez eskatzen deutsuguna. Jesukristo gure Jaunaren bitartez.

Oparigaien gaineko otoitza

Egizu, Jauna,
zintzo hurreratu gaitezala sakramentu honetara;
opari hau gomutagarri lez ospatzen dogun bakotxean
geure erospena egiten da-ta. Jesukristo...
—Amen.

PREFAZIOA

Jauna zuekin .....Eta zure Espirituarekin
Gora bihotzak..... Jaunagan daukaguz
Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari..... Egoki da eta zuzen

Egoki da, bai, eta zuzen
non-nahi eta beti zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jaungoiko ahalguztidun betiko horri,
Jesukristo gure Jaunaren bitartez.

Berau dogu egiazko eta betiko abadea:
behin-ta-betiko eskeintza barria jarri nahiez,
bere burua eskeini eutsun opari salbagarri,
eta guri agindu euskun opari hau bere oroigarri eskeintzeko;
horrela, guretzat eskeinitako gorputza jatean,
indarrez beteten gara;
eta guretzat isuritako odola edatean,
gure pekatuetatik garbitzen.

Horregaitik, aingeru eta goi-aingeruekin,
eta zeruko talde guztiekin,
zure aintzari goratzarre hau
beti ta beti abesten deutsogu.

Santu, santu, santua...

(II. Eukaristi otoitza)

Santu zara, bai, Jauna,
eta santutasun guztiaren iturri;
egizuz, bada, santu ogi-ardao honeek,
zeure Espiritua isuriz,
Jesu Kristo gure Jaunaren Gorputz eta ✠ Odol
egin daitezan guretzat.

Berak, saldu ebenean, gau honetan, hain zuzen,
eta bere gogoz kurutzera joiala,

ogia hartu eta, eskerrak emonez,
zatitu eban eta bere ikasleei emon eutsen, esanez:

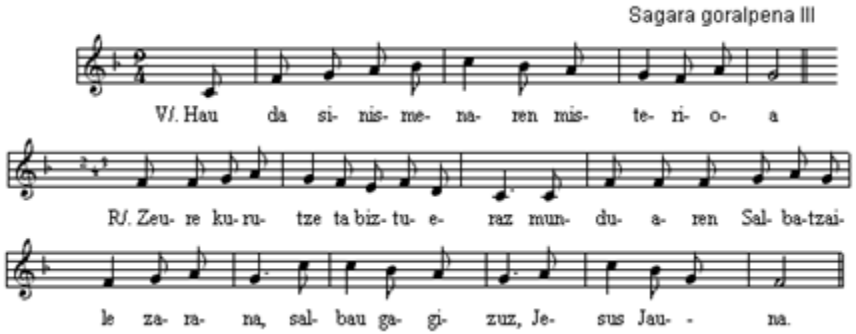
**HARTU EIZUE ETA JAN GUZTIOK HONETATIK:
HAU NEURE GORPUTZA DA-ETA,
ZUENTZAT EMONGO DANA.**

Era berean, afalondoan,
kaliza harturik,
barriz ere eskerrak emonez,
bere ikasleei emon eutsen, esanez:

**HARTU EIZUE ETA EDAN GUZTIOK HONETATIK:
HAU NEURE ODOLAREN KALIZA DA-ETA,
ITUN BARRI ETA BETIKOAREN ODOLA,
ZUENTZAT ETA ASKORENTZAT
PEKATUAK PARKATZEKO ISURIKO DANA.
EGIZUE HAU NEURE OROIGARRI.**

Hau da sinismenaren misterioa.

Zeure kurutze eta biztueraz
munduaren salbatzaile zarana,
salba gagizuz, Jesus Jauna!



Horregaitik, Jauna,
zure Semearen heriotza eta biztuera gogoratuz,
biziaren ogia eta salbamenaren kaliza
eskeintzen deutsuguz,

Gorespen-oparia deutsut eskeiniko
eta Jaunaren izenari dei egingo.
Beteko deutsadaz Jaunari agintzariak,
herri guztiaren aurrean. R/.

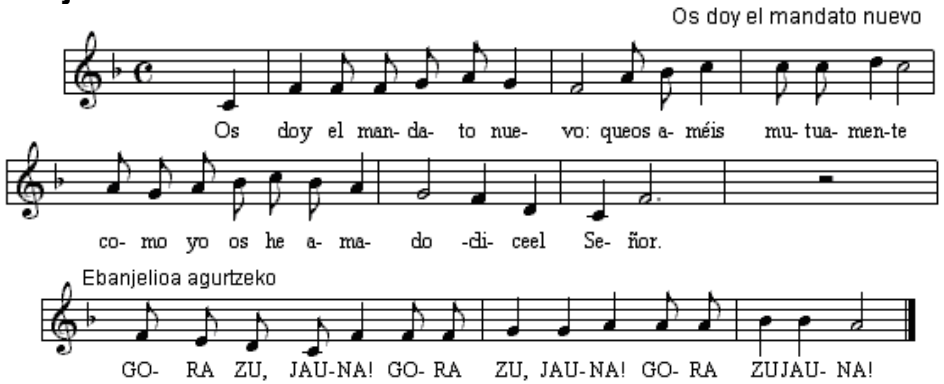
San Paulo Apostoluak Korintoarrei (1Kor 11, 23-26)

Senideok: Jaunagandik hartuta daukat nik, neuk zuoi emon deutsuedan hau: Jesus Jaunak, saltzekoa zan gau haretan, ogia hartu eta, esker-otoitza eginda, zatitu egin ebala, esanez: "Hau neure gorputza da, zuentzat emoten dana. Egizue hau neure gomutagarri."

Bardin egin eban kalizagaz ere, afal ostean, berbok esanez: "Kaliza hau itun barria da nire odolean; egizue hau, edaten dozuen bakotxean, neure gomutagarri." Beraz, ogi honetatik jaten, eta kaliza honetatik edaten dozuen bakotxean, Jaunaren heriotzea iragarten dozue, Bera etorri arte.

Jaunak esana.

Ebanjelio aurrean



Homilia (Ez dago «Sinisten dot»ik)

JAINKO HERRIAREN OTOITZA

En este día de amor y de entrega, miramos al mundo con más ternura, y presentamos al Padre las necesidades y esperanzas de toda la humanidad.

Gure Aita, zeruetan zarana:
santu izan bedi zure izena,
etor bedi zure erreinua,
egin bedi zure nahia
zeruan bezala lurrean ere.
Emoiguzu gaur egun honetako ogia;
parkatu gure zorrak,
geuk ere geure zordunei
parkatzen deutsegun ezkero,
ez eiguzu itzi tentazinoan jausten,
baina atara gagizuz gatxetik.

† Atara gagizuz, Jauna, gatx guztietatik; emoiguzu bakea gure egunotan, zure errukiari esker pekatutik garbi bizi izan gaitezan eta estualdietan sendo. Betiko zorionaren itxaropenean Jesukristo gure Salbatzailea noiz etorriko dan zain gagozala.

- **Zeurea dozu erregetza,**
  zeureak ospe ta indarra orain eta beti.

† Jesukristo gure Jauna zeuk esana da Apostoluei: Bakea izten deutsuet, neure bakea emoten. Begira zure Elizearen sinismenari eta ez gure pekatuei eta zeure gogoa danez, emoiozu Elizeari bakea, emon batasuna, errege bizi zara-ta. Gizaldi ta gizaldietan.
—Amen.

† Jaunaren bakea beti zuekin.
—**Eta zure espirituarekin.**

† Emoiozue bakea alkarri

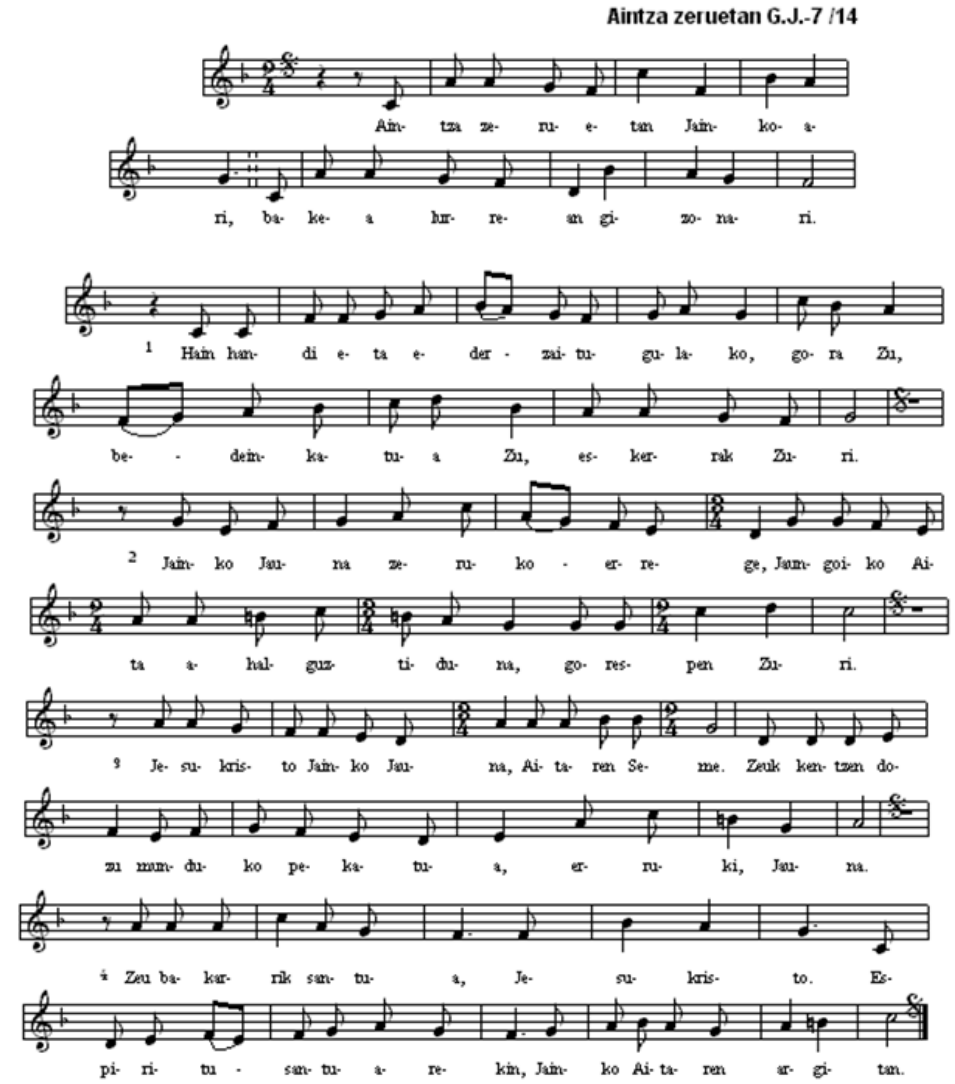
† Hona hemen Jaungoikoaren Bildotsa;
hona munduko pekatua kentzen dauana.
Zoriontsuak honen mahaira deituak.

—*Jauna, ni ez naz inor*
zu nire etxean sartzeko,
baina esaizu hitz bat eta osatuko naz.

- Tú que nos enseñas a servir: Kristo, erruki.
- Tú que llegaste a dar la vida por nosotros: Erruki, Jauna.

AINTZA / GLORIA (Monitor)

Durante la Cuaresma no hemos podido cantar el Gloria, y hoy lo hacemos llenos de gozo, e incluso con volteo de campanas, porque queremos compartir con todos el gozo de alabar a Dios. Cantemos con gozo y talante festivo.



Guretzat zalarik hilteko aurrean
maitasunak eukan bihotza menpen.

Gurtu daigun beti Jesus Jainko Jauna,
sakramentu honetan gurekin dagoena.

Apostoluei minez esan deutse:
«Ni gaur saldua naiz, bihar hilgo nabe.
Aitarenganako denpora jat bete,
hona orain zenbat zaituedan maite.»

Gordelekuan abesteko

Hor zagoz, Jesus, altarean,
gorde nahi zaitut bihotzean.

Zeruetako Jaun handia eginik gure janaria.
O maitetasun ugaria, gizonarentzat gehiegia (bir).

Bedeinkapena emon ondoren

ZOAZE JAUNAREN BAKEAN
Eskerrak Jainkoari

KONTUAN HARTU-BEHARREKO GAUZAK edo Arauak

Oteuntokiak hutsik egon behar dau.
Nahikoa ogi konsagratu; Hostia handi bi jarri.
Abadea jantzi zuriz.
Kanpaiak «Aintza»rako, edo txilinak
Mahaitxo baten gertatu eskeintza
Nortzuk izango diran ekarleak izentatu
Intzentsua erabili
Kandelak eroateko lagun bi.
Gordelekuko kandelak Jaunartze ondoren biztu
Abestiak zuzentzeko, pantailaratzeko...